

# Vorwort

Ludwig Karničar hätte die Idee einer ihm gewidmeten Festschrift, um es vorsichtig zu formulieren, wohl eher mit Skepsis bedacht, weshalb davon abgesehen wurde, ihn frühzeitig in das Vorhaben einzuweihen. Andererseits ist es nicht vorstellbar, dass gewisse Vorgänge in seinem Umfeld nicht längst seinen Verdacht erregt hätten. Wenn dem so ist, sei ihm für seine vornehme Zurückhaltung herzlich gedankt.

Gedankt sei auch allen, die sich an der Umsetzung des Vorhabens beteiligt haben, sei es beitragend, korrigierend, übersetzerisch, produktionstechnisch oder administrativ. Der überwältigende Zuspruch unter den Kolleginnen und Kollegen, Weggefährten und Freunden Ludwig Karničars wie auch die Unterstützung seitens des Dekanats der Geisteswissenschaftlichen Fakultät, des Forschungsmanagements und -service der Universität Graz, des Instituts für Slawistik und des Instituts für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, aber auch der Länder Steiermark und Kärnten sowie des Bürgermeisters der Stadt Graz sind beredtes Zeugnis dafür, dass mit der Festschrift eine vielseitige wie außergewöhnliche Persönlichkeit geehrt wird.

Ludwig Karničar hat in den letzten Jahrzehnten nicht nur das Profil der Grazer Slowenistik geprägt und maßgeblich am Auf- und Ausbau der Kontakte zwischen Österreich und Slowenien mitgewirkt, sondern durch seine Aktivitäten auch das slowenische kulturelle Erbe von Graz im wissenschaftlichen Diskurs wie materiell sichtbar gemacht. Zudem hat er keineswegs nur nebenbei Zeit und Energie gefunden, sich der Lied- und Gesangstradition anzunehmen, besonders in seinem Geburtsort Obirsko (Ebriach), und sein fachliches Wissen auch auf informellem Wege zur Verfügung gestellt und mit vielen Menschen geteilt.

Der Kreis jener, die im Laufe der Zeit mit Ludwig Karničar zusammengearbeitet haben oder seine Arbeit und sein Wirken in besonderer Weise schätzen, ist freilich zu groß, als dass die Herausgeber nicht damit konfrontiert gewesen wären, viele von ihnen übergehen zu müssen. Die Namen der hier versammelten Beitragenden mögen daher auch für all jene stehen, die nicht zur Mitarbeit eingeladen werden konnten. Eine gewisse Einschränkung hat sich auch dadurch ergeben, dass sich der Jubilar immer und in erster Linie als Slowenist begriffen und als Forscher ganz diesem Fachbereich gewidmet hat, was nicht zuletzt zehn slowenistische Symposien, die er in den vergangenen Jahren organisiert hat, eindrucksvoll belegen. Sie zeigen auch, dass Slowenistik in Österreich, wie sie Ludwig Karničar versteht und praktiziert, über den engeren Fachbereich hinausgehen sollte, ja hinausgehen muss, und ein Feld darstellt, das mit den unterschiedlichsten Bereichen des slowenischen wie österreichischen kulturellen, gesellschaftlichen, wissenschaftlichen und intellektuellen Lebens verwoben ist, sowohl was die Vergangenheit als auch die Gegenwart betrifft.

Dieser Sichtweise und Praxis versuchten die Herausgeber zu folgen, indem sie die Beitragenden baten, bei der Themenwahl auf die Forschungs-, Arbeits- und Interessensgebiete des Jubilars Bezug zu nehmen. Das Ergebnis ist ein zwei- bzw. mehrsprachiger interdisziplinärer Band, der mit Beiträgen zur Rechtssprache und (Rechts)Geschichte, Linguistik und Dialektologie, Literatur und Kulturgeschichte sowie zur Vermittlung des Slowenischen einen Einblick in das breite Betätigungsfeld von Ludwig Karničar geben soll.

Eröffnet wird der Reigen der Beiträge mit einer trotz intensiver Recherche sicher unvollständig gebliebenen Bibliographie sowie einem Beitrag über die langjährige Zusammenarbeit Ludwig Karničars mit dem Slowenischen Wissenschaftsinstitut / Slovenski znanstveni inštitut in Wien. Von einer wissenschaftlichen Biographie, die wohl ebenfalls unvermeidbare Lücken aufgewiesen hätte, konnte zum Glück abgesehen werden, da sich der Jubilar bereitwillig den Fragen einer als Journalistin getarnten Kollegin gestellt hat. Seine unnachahmlichen Antworten sind in den Beitrag über sein Wirken an der Grazer Slawistik eingeflossen, jenem Institut, dem er seit der Studienzeit die Treue hält. Lesern, die des Slowenischen nicht mächtig sind, werden Ludwigs sprühende Ausführungen leider vorenthalten bleiben, denn eine Zusammenfassung kann gerade in diesem Fall nur ein unbefriedigender Ersatz, auf symbolischer Ebene aber vielleicht auch Ansporn sein, Zugang zu jener Sprache und ihren Schätzen zu finden, die dem Jubilar so sehr am Herzen liegt.

In diesem Sinn hoffen wir, dem Jubilar mit der Festschrift eine kleine Freude zu bereiten.

Im Juni 2014

Die Herausgeber

## Predgovor

Ludvik Karničar bi zamisel o njem posvečenem jubilejnem zborniku najbrž pospremil s precejšnjim dvomom, če se previdno izrazimo, zato ga raje nismo predčasno seznanili s pripravo te publikacije. Po drugi strani si težko predstavljamo, da mu določena dogajanja v njegovem neposrednem okolju že pred časom niso vzbudila kakšnih sumničenj. Če pa so, se mu prisrčno zahvaljujemo za uglajeno zadržanost.

Zahvala gre tudi vsem, ki so kakorkoli sodelovali pri pripravi zbornika – bodisi s prispevkom, lekturo, prevodom, tehnično pomočjo ali administrativnimi nalogaми. Nadvse pritrđen odziv kolegic in kolegov, sopotnikov in prijateljev Ludvika Karničarja kot tudi podpora dekanata graške filozofske fakultete, oddelka za raziskovalni menedžment in servis na graški univerzi, inštitutov za slavistiko ter teoretično in uporabno prevodoslovje v Gradcu, pa tudi avstrijskih deželnih vlad Štajerske in Koroške ter župana Gradca so zgovoren dokaz za to, da se z jubilejnim zbornikom spoštljivo priklanamo izredni in vsestranski osebnosti.

Ludvik Karničar v zadnjih desetletjih ni le zaznamoval razvoja graške slovenistike ter sodeloval pri vzpostavljanju in širjenju slovensko-avstrijskih odnosov, temveč je s svojimi dejavnostmi tudi pomembno spodbujal znanstveno obravnavo slovenske kulturne dediščine v Gradcu in jo naredil materialno vidno. Poleg tega je vedno našel še dovolj časa in energije za ukvarjanje z glasbenim in pevskim izročilom, predvsem v svojem koroškem rojstnem kraju Obirsko, in drugim pogosto tudi neformalno priskočil na pomoč s svojim strokovnim znanjem, ki ga je nesebično delil z mnogimi.

Krog ljudi, ki so v teku let sodelovali z Ludvikom Karničarjem ter cenijo njegovo delo in delovanje, je seveda tako velik, da je bil uredniški odbor prisiljen marsikoga izpustiti. Imena sodelujočih v zborniku naj zato zastopajo tudi vse tiste, ki jih nismo mogli povabiti. Določena omejitev je nastala tudi na podlagi tega, da se je jubilent vedno imel predvsem za slovenista in se kot raziskovalec posvečal zlasti temu področju, kar impresivno dokazuje deset slovenističnih simpozijev, ki jih je v zadnjih letih organiziral. Ti simpoziji tudi kažejo, da naj bi slovenistika v Avstriji, kot jo razume in izvaja Ludvik Karničar, presegala svoje ožje strokovno področje – pravzaprav ga mora presegati, saj predstavlja polje, na katerem se prepletajo najrazličnejša območja slovenskega in avstrijskega kulturnega, družbenega, znanstvenega in intelektualnega življenja, tako v preteklosti kot sedanjosti.

Ta načela so nam bila tudi vodilo, ko smo poprosili avtorje prispevkov, da pri izbiri svojih tem upoštevajo slavljenceva raziskovalna, delovna in interesna področja. Rezultat tega je dvo- oziroma večjezični interdisciplinarni zbornik s prispevki o pravnem jeziku in (pravni) zgodovini, jezikoslovju in dialektologiji, literaturi in kulturni zgodovini ter učenju slovenščine, ki odpirajo vpogled v raznoliko dejavnost Ludvika Karničarja.

Uvodni prispevek prinaša bibliografijo slavljenca, ki je verjetno kljub skrbnemu in temeljitemu zbiranju podatkov ostala nepopolna. Nato sledi prispevek o njegovem dolgoletnem sodelovanju s Slovenskim znanstvenim inštitutom na Dunaju. Na srečo nam ni bilo treba pripraviti znanstvene biografije, ki bi verjetno prav tako vsebovala neizogibne pomanjkljivosti, saj je slavljenc širokosrčno odgovoril na vprašanja kolegice, ki se je za ta namen prelevila v novinarko. Ludvikovi neponovljivi odgovori so vpleteni v prispevek o njegovem delovanju na graški slavistiki – inštitutu, ki mu je ostal zvest od svojih študentskih dni. Bralci, ki ne znajo slovensko, bodo žal prikrajšani za Ludvikove iskrene odgovore, kajti povzetek je lahko prav v tem primeru le nezadovoljiv nadomestek, na simbolni ravni pa morda tudi spodbuda za iskanje poti do tistega jezika in njegovih zakladov, ki je našemu slavljencu tako zelo pri srcu.

V tem smislu upamo, da smo ga z jubilejnim zbornikom vsaj malo razveselili.

Junija 2014

Uredniki

## INHALT / VSEBINA

Vorwort .....	5
Predgovor .....	7

*Felix Oliver Kohl, Petra Zdouc*

Schriftenverzeichnis von Ludwig (Ludvik) Karničar .....	15
---------------------------------------------------------	----

*Vincenc Rajšp*

Ludvik Karničar in Slovenski znanstveni inštitut na Dunaju	
Ludwig Karničar und das Slowenische Wissenschaftsinstitut in Wien .....	21

*Tjaša Alič, Kasilda Bedenk*

Ludvik Karničar – duša in srce graške slovenistike	
Ludwig Karničar – Herz und Seele der Grazer Slowenistik .....	27

## ÜBERSETZUNG, RECHT UND GESCHICHTE

PREVAJANJE, PRAVO IN ZGODOVINA .....	37
--------------------------------------	----

*Pavel Apovnik*

Kako je nastal „Slovar pravnega in ekonomskega jezika“	
Wie das „Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache“ entstanden ist .....	39

*Wolfgang Eismann*

Zu einigen österreichischen Besonderheiten der slowenischen Rechts- und Verwaltungssprache	
Nekatere avstrijske posebnosti slovenskega pravnega in upravnega jezika .....	47

*Gernot Kocher*

Aspekte einer Genese der Übersetzung vor Gericht	
Vidiki nastanka sodnega prevajanja .....	59

*Avguštin Malle*

Koroška domovina – slovenski (dvojezični) list Koroške domovinske zveze oziroma „domovini zvestih“ Korošcev	
Koroška domovina (Kärntner Heimat) – das slowenische (zweisprachige) Blatt des Kärntner Heimatbundes bzw. der „heimattreuen Kärntner“ .....	69

*Michael Reichmayr*

- Im Winter? Im Norden! Eine translatorische Miscelle zum Titel der ersten slowenischen Grammatik von Adam Bohorič aus dem Jahre 1584  
 Pozimi? Na severu! Translatorečna miscela k naslovu prve slovenske slovnice Adama Bohoriča iz leta 1584 ..... 83

## **DIALEKTOLOGIE UND LINGUISTIK**

### **DIALEKTOLOGIJA IN LINGVISTIKA ..... 95**

*Zinka Zorko, Anja Benko*

- Koroško remšniško narečje v Schlossbergu v Avstriji in v Gradišču v Republiki Sloveniji  
 Der Kärntner Remšnik-Dialekt in Schlossberg in Österreich und in Gradišče in der Republik Slowenien ..... 97

*Rada Cossutta*

- Romanske prvine v ribiški narečni terminologiji Tržaškega zaliva  
 Romanische Elemente in der dialektalen Fischereiterminologie in der Bucht von Triest ..... 111

*Marc L. Greenberg*

- George L. Trager's field notes on the Prekmurje dialect spoken in Bethlehem-Allentown, Pennsylvania  
 Tragerjevi terenski zapisi prekmurskega narečja v Bethlehemu-Allentownu v Pennsylvaniji ..... 119

*Marko Jesenšek*

- Dajnkov pomen pri oblikovanju enotnega slovenskega knjižnega jezika  
 Dajnkos Bedeutung für die Herausbildung der einheitlichen slowenischen Schriftsprache ..... 127

*Emmerich Kelih*

- Die Bedeutung korpuslinguistischer Verfahren für die lexikographische Praxis (exemplifiziert an Kookkurrenzen von *koroški* im FidaPLUS Korpus)  
 Pomen korpusnih metod za leksikografsko prakso (na primeru kookurenc besede *koroški* v korpusu FidaPLUS) ..... 137

*Martina Orožen*

Gutsmanove „Kristjanske resnice“, njihova globinska sporočilnost in jezikovna ubeseditev

Gutsmanns „Kristjanske resnice“, ihre tiefere Mitteilungsstruktur und sprachliche Umsetzung ..... 147

*Vesna Mikolič*

Slovenski turistični termini s področja ribištva – odraz sredozemske naravne in kulturne dediščine ter dežele številnih voda

Slowenische touristische Termini aus dem Bereich der Fischerei – Spiegelbild des maritimen Natur- und Kulturerbes sowie des Wasserreichtums des Landes ..... 163

*Gerhard Neweklowsky*

Deutsche Lehnwörter im slowenischen Dialekt von Feistritz an der Gail/Bistrice na Zilji

Nemške izposojenke v slovenskem narečju Bistrice na Zilji ..... 173

*Heinrich Pfandl*

Ethnolinguistische Bemerkungen zu einem Wörterverzeichnis der Mundart von Agoritschach/Zagoriče im Unteren Gailtal

Etnolingvistične pripombe k narečnemu slovarju Zagorič v Spodnji Zilji ..... 183

*Tom Priestly*

“There’s a caterpillar in my beer but I don’t care”: How to describe the Slovene dialect of Sele in Austrian Carinthia

„Gosenica je v mojem pivu, ampak meni je vseeno“: Kako opisati selsko narečje? ..... 195

*Tina Rožac*

Humorne zgodbe iz slovenske Istre

Humoristische Geschichten aus dem slowenischen Istrien ..... 203

*Vera Smole*

Iz vinogradniškega izrazja v deželi cvička ali „... dobre volje biti svoje žive dni ...“

Aus der Weinbauterminologie im Land des Cviček oder: „... dobre volje biti svoje žive dni ...“ ..... 213

*Andrejka Žejn*

Mitološko v poimenovanjih za krastačo v slovenskih narečjih na avstrijskem Koroškem

Mythologisches in den Bezeichnungen für Kröte in den slowenischen Dialekten Kärntens ..... 231

**KULTUR, LITERATUR UND SPRACHERWERB**

**KULTURA, LITERATURA IN UČENJE SLOVENŠČINE** ..... 241

*Theodor Domej*

Cerkvena pesem v 18. in 19. stoletju – podcenjena zvrst slovenske pisne in ustne jezikovne kulture

Das Kirchenlied im 18. und 19. Jahrhundert – eine unterschätzte Gattung der slowenischen Schrift- und Oralkultur ..... 243

*Erwin Köstler*

Zur Intensivierung der Vermittlung slowenischer Literatur in den deutschsprachigen Raum

Intenziviranje posredovanja slovenske literature v nemški govorni prostor ..... 251

*Andrej Leben*

O sodobni koroški slovenski narečni literaturi

Zur zeitgenössischen slowenischen Dialektliteratur in Kärnten ..... 259

*Engelbert Logar*

Handschriftliche geistliche Liedersammlungen der Kärntner Slowenen

Rokopisne duhovne pesmarice koroških Slovencev ..... 269

*Herta Maurer-Lausegger*

Rundfunkaufnahmen aus der Pionierzeit des ORF-Landesstudios Kärnten als Quelle zur Erforschung der Kärntner slowenischen Dialekte

Radijski posnetki iz pionirskega obdobja Koroškega deželnega studia

Avstrijske radiotelevizije kot vir za preučevanje koroških slovenskih narečij .... 279

*Erich Prunč*

Ogovarjanje in etiketa v Kapelškem pasijonu

Anredeformen und Etikette im Eisenkappler Passionsspiel ..... 293



*Tatjana Koren, Tatjana Vučajnk*

Slovenščina v Gradcu in okolici

Slowenisch in Graz und Umgebung ..... 303

*Reinhard Padinger*

Slovenščina kot tuji jezik z vidika avstrijskega nejezikoslovca

Slowenisch als Fremdsprache aus der Sicht eines österreichischen

Nichtsprachwissenschaftlers ..... 311

Autorinnen und Autoren / O avtoricah in avtorjih ..... 319

Personenregister / Imensko kazalo ..... 329



MARC L. GREENBERG

## George L. Trager's field notes on the Prekmurje dialect spoken in Bethlehem-Allentown, Pennsylvania

The paper briefly describes a collection of field notes on the Prekmurje dialect as spoken by immigrants to the Lehigh Valley, Pennsylvania, which were collected in 1941 by the renowned American structural linguist George L. Trager (1906–1992) during a three-month research stay. After his fieldwork in Pennsylvania, Trager focused in his descriptive work on Native American languages of the U.S. Southwest. As a result, the Prekmurje material gathered dust until 1966, when he sent the notes to the American Slavist Jan Perkowski, who, in turn, kept them until 2007, when he sent them to the author of this paper. The field notes reflect the speech patterns of the Prekmurje Goričko type in its American context. The notes also give evidence of an innovative manner of representing phonemic and phonetic segments that Trager had been developing as a means of improving on the precision of the International Phonetic Alphabet.

### Preface

The present paper is a tribute to our honoree, the multitalented dialectologist Ludvik Karničar, and, by virtue of highlighting an unfinished project by the late American structuralist, George L. Trager (1906–1992), a prominent member of the group associated with the giants of American linguistics of the era, Boas, Bloomfield, and Sapir. This juxtaposition of scholars and their work seems fitting because of the parallels in their scholarly interest. Both undertook structuralist descriptions of language varieties which, at least in one case for Trager, treated varieties of Slovene. Ludvik Karničar, for his part, penned a remarkable description of his native Slovene dialect of Obirsko, which the author of this paper had the honor to review (Greenberg 1997). This work remains one of the few book-length descriptions of a Slovene dialect and is as such an invaluable reference describing the Carinthian dialect of Slovene and, as such, it gives us deeper insight into the range of variation in Slovene dialects. It is all the more fitting in that the Carinthian and Pannonian dialects (to which the émigré dialect of Bethlehem-Allentown belongs) have deep affinities stretching back to the early dialect formation of Slovene (Greenberg 2006). A further parallel makes the juxtaposition apt, as both scholars may be considered polyglots with native (or near-native) trilingualism to their credit: in the case of Ludvik Karničar, Slovene, German, and American English; in the case of George Trager, English, German, and Russian. This paper brings to light a forgotten body of work undertaken by Trager in 1941 on the language of the Slovenes of Bethlehem-Allentown, Pennsylvania, some 140 km west of New York City. The work was never published and, one might suspect,

was considered lost until today, were it not for the intercession of an intermediary, Trager's friend, the Slavist Jan Louis Perkowski, now Professor Emeritus at the University of Virginia, who entrusted Trager's field notes to the author of this paper.<sup>1</sup>

### Trager's Bethlehem-Allentown fieldwork

George L. Trager was an intellectual heir of Franz Boas and Edward Sapir and prominent exponent of the American structuralist school, with its strong grounding in anthropology, which is associated with the circle of linguists including Mary Haas, Morris Swadesh, Benjamin Whorf, Bernard Bloch, and Leonard Bloomfield. His work spanned a wide range of material, from Amerindian languages, which were his main object of study, to Romance and Slavic languages, though he was involved in both the description and teaching of other languages, as well, including some wartime work on a manual of Russian (see Hockett 1993 for details). An itinerant scholar, Trager moved after earning his degree from Columbia University in 1932 (on the use of Latin demonstratives) to a series of teaching positions in the United States. Of particular interest for us is the period from 1936 to 1941, when he was associated with Yale University as a lecturer and fellow in phonetics and Slavic languages and in 1941 spent three months collecting field data with support of the Guggenheim Foundation (John Simon Guggenheim Foundation; Hockett 1993: 779–780). During this period he had also spent a month in the course of the summer of 1938 observing the four-accent system of Serbo-Croatian, the analysis of which he briefly summarized in Trager 1940. This work undoubtedly helped him prepare for the study of the Prekmurje dialect, which has a quantity-distinguishing system in stressed syllables (only) with variable place of stress, a typologically rare occurrence in world languages (Greenberg 1987: 180).

The project of interest to us is described as “linguistic studies of the Slavic-speaking groups of the Pennsylvania coal and iron mining communities; tenure, twelve months from August 1, 1941.” More precisely, he studied the dialect of today's Prekmurje and Porabje as spoken by émigré speakers who had settled in the Lehigh Valley of eastern Pennsylvania mostly in the second half of the first decade of the twentieth century. As such, the settlers considered themselves to be subjects of the Hungarian crown and identified themselves as an ethnolinguistic group apart from Austrian Slovenes when referring to themselves in English (Winds, cf. Hungarian *vendek*, German *Wenden*), albeit with the variant autonyms in Prekmurje Slovene itself *Slovenci*, *Slovenje*. Primarily Protestant, their worship continued in the Prekmurje standard language, employing in their hymnals the

---

<sup>1</sup> In preparing this paper I am indebted to Prof. Perkowski, who passed the materials to me in 2007, knowing that I had done fieldwork in Prekmurje and Porabje and published several articles on the dialect. I am also grateful to the College of Liberal Arts and Sciences at the University of Kansas for providing a graduate assistant for the 2013–14 academic year, Emily Hackmann, who helped with technical matters in sorting and preserving Trager's material.

dialect form rendered with Hungarian orthographic principles (*szlovenszki jezik*) (see Krueger 1984 for details).

In a letter dated 24 October 1966 from Trager to Jan Perkowski, he reports on his intention to transfer to the latter a collection of his field notes on the 'Windish' dialect of Bethlehem-Allentown, though also notes that parts of the collection had not yet been located. In light of the more than two decades that had passed since the material was collected, as well as Trager's comments on his unconditional transfer of the material (without obligation to do anything further with it) and his focus on the indigenous languages of New Mexico, it is clear that Trager had lost interest in the Windish project and did not intend to return to it:

The occasion for my writing is that you speak of 'a comprehensive atlas of all of the Slavic languages spoken in the U. S.' You may know, having cited my 1942 report in the A.C.L.S.<sup>[2]</sup> Bulletin, that I had a Guggenheim fellowship at that time and worked on the Slovene of immigrants from the part of pre-World War I Hungary incorporated into Slovenia (Murska Sobota), living in the Bethlehem-Allentown area in Pennsylvania. These people refer to their language in English (based on German, I suppose) as 'Windish'.

I am now going through old files and stored items preparatory to moving to S.M.U.<sup>3</sup> at Dallas, where I am going on January 15, 1967, as Professor of Anthropology (after 10½ years at the University of Buffalo). I have come across a shoe-box full of 3 x 5 [3- x 5-inch—op. MLG] slips containing an extensive vocabulary of this Windish-Slovene—some 1500 to 2000 items. Each slip has the phonemicized entry at the left top (e. g.: knígo book F), and a reference to the notebook page where originally entered, with the phonetic recording to be found there (3.19.812 kn'igp). I think I can locate the notebooks or loose sheets in folders that contain the recordings, and where the phonemicization and other characteristics of the file are described. If this material, or any of it that I can find, would be useful to you, I should be glad to send it to you with no obligation on your part to ever do anything with it unless it proves feasible. I know very well that I will never do anything more with it myself, my linguistic interests being now entirely in the Rio Grande Pueblos of New Mexico.

In a later letter, dated 9 November 1961, again from Trager to Perkowski, it becomes clear that the additional material was not found.

I was glad to get your letter of October 28. I am going to send you the card file of the Windish material as soon as I get it wrapped. I have not yet figured out where the notes can be, not having found them in the places I have looked so far, but whenever I discover them they will be sent to you also.

In the right margin next to this paragraph is a handwritten annotation (evidently addressed to the author of this paper): "NEVER SENT J[an].L[ouis].P[erkowski]." Thus we must assume that the shoebox contains all of the field materials that

<sup>2</sup> A.C.L.S. = American Council of Learned Societies.

<sup>3</sup> S.M.U. = Southern Methodist University.

Trager had preserved from his 1941 project. A visual survey of the contents of the collection is presented in Figure 1.

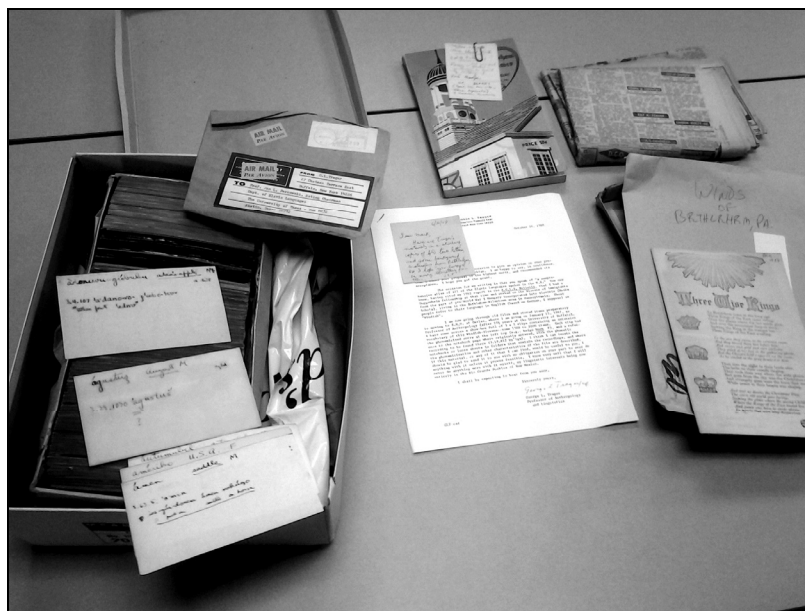


Figure 1. Trager's shoebox with "Windish"-language field notes and related paraphernalia collected in Bethlehem-Allentown, 1941, and accompanying letters (October, November 1966)

### The Bethlehem-Allentown material

Both the space limit of this short article and the fact that the author has not yet conducted a thorough examination of the material prevent a complete description of the content of Trager's field notes, the bulk of which contains 2192 note cards containing individual words, their meanings, and attested forms in phonemic and phonetic representations, color-coded for four different informants; some newspaper clippings and worship-related documents are also included. Nevertheless, a few remarks are provided to give a general orientation to the collection. The collection is interesting from two points of view, both its form and its content. From a formal perspective, we can observe a fieldworker operating with the fundamental principles of American distributionalism. Each card is supplied with a dictionary entry form that is intended to represent the phonemic sequence. The rendering of the forms strikes us as idiosyncratic, though it must be understood in the context of the work that Trager was undertaking at the time in collaboration with his colleague Bernard Bloch in which their "primary concern /.../ was phonetics and the design of a phonetic alphabet more complete and accurate than that of the IPA" (Hockett 1993: 780). We find, therefore, idiosyncratic but

consistent renderings of both phonemic forms and phonetic detail. Thus, for example, Figure 3 refers to the phonemically rendered infinitive *béizoti*, where the barred glyph  $\bar{z}$  refers to the theoretical construct corresponding in the phonetic rendering to an alveolar-palatal fricative  $\bar{z}$ ; in the phonetically detailed rendering of examples we find *b'el̥žv̥ti*, giving a form more-or-less readable in terms of today's IPA. Curiously, we find an idiosyncratic digraph rendering of the palatal stop in the phonemic representation of *gióbuku* 'apple' (Figure 2), though in the phonemic representation the same element is rendered as a single segment representing a voiced palatal stop *f'obokv*. It is noteworthy that he renders the second vowel in this word as phonetically distinct from the third, though he assigns them both to the phoneme /u/. In diachronic perspective, the second vowel continues a syllabic \*j, the third \*o. When considering the diachronic reflexes, the values of short (stressed or unstressed) \*a as /o/ (in Trager's phonemic system), pretonic and postconsonantal \*j as [j], and merger of long \*ě and \*e (*jps ber'ejm* 'I take') as [ɛ̃] suggest that the dialect base of Bethlehem-Allentown is the northern Prekmurje Goričko type (see Greenberg 1993 for details of the internal classification of the Prekmurje dialect). The collection is also rich in examples of language-contact evidence, e. g., *áilont* 'island', *béidrum* 'bedroom'.

A further, fuller exposition of the material will make the entirety of Trager's Bethlehem-Allentown collection available to researchers, as well as contextualize it in terms of the source variety or varieties from whence the speakers came. Until the larger project can be completed, it is hoped that this brief survey of Trager's field notes piques the interest both of scholars of the history of linguistics, whereby the field notes give a tantalizing view of the practice of one of the leading theoreticians and fieldworkers of the American structuralist school, as well as an insight into the émigré dialect of the Bethlehem-Allentown Slovene speech community in the first half of the twentieth century.

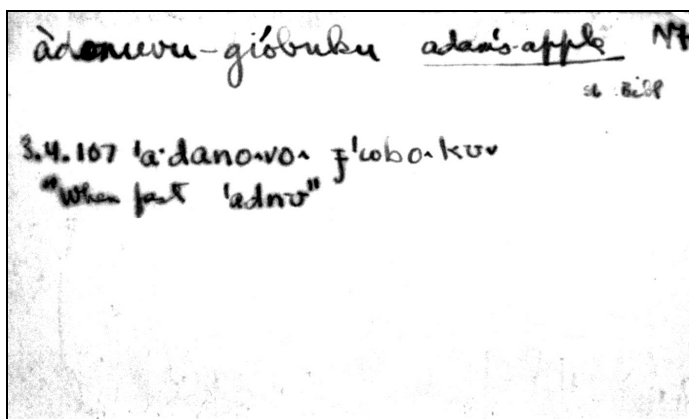


Figure 2. Card for *adonuvu-giobuku* 'Adam's apple'

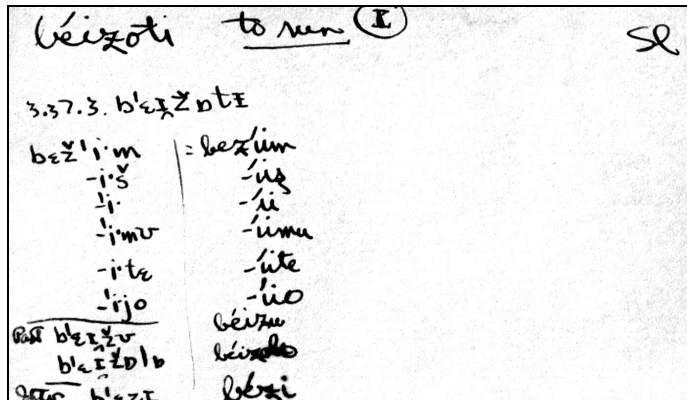


Figure 3. Card for béizoti ‘to run’

## Literature

- Greenberg, Marc L. (1987): “Prozodične možnosti v slovenskem knjižnem jeziku in slovenskih narečjih,” in *Slavistična revija* 35:2, 168–186.
- Greenberg, Marc L. (1993): “Glasoslovni opis treh prekmurskih govorov in komentar k zgodovinskemu glasoslovju in oblikoglasju prekmurskega narečja,” in *Slavistična revija* 41:4, 465–487.
- Greenberg, Marc L. (1997): [Review of] Ludwig Karničar. *Der Obir-Dialekt in Kärnten*, Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1990, in *International Journal of Slavic Linguistics and Poetics*, 204–207.
- Greenberg, Marc L. (2006): “The Slovene Sound System Through Time”, in *Slovensko jezikoslovje danes / Slovenian Linguistics Today*. Posebna številka *Slavistične revije* 54, 535–543.
- Hockett, Charles F. (1993): “George Leonard Trager,” in *Language* 69:4, 778–788.
- John Simon Guggenheim Memorial Foundation (1941): “George L. Trager 1941 – US & Canada Competition Humanities – Linguistics,” in *Fellows: Foundation’s Report for 1941–42*. [<http://www.gf.org/fellows/14803-george-l-trager>].
- Karničar, Ludwig (1990): *Der Obir-Dialekt in Kärnten. Die Mundart von Ebriach/Obirsko im Vergleich mit den Nachbarmundarten von Zell/Sele und Trögern/Korte (Phonologie, Morphologie, Mikrotoponymie, Vulgonamen, Lexik, Texte)* (Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse, 551). Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Krueger, Karl Konopatzki (1984): “A Windish Protestant Community in Bethlehem, Pennsylvania,” in *Slovene Studies* 6:1–2, 203–226.
- Trager, George L. (1940): “Serbo-Croatian Accents and Quantities,” in *Language* 16:1, 29–33.



## **Povzetek**

### **Tragerjevi terenski zapisi prekmurskega narečja v Bethlehemu-Allentownu v Pennsylvaniji**

Prispevek opisuje zbirko terenskih zapisov prekmurskega narečja, kakršnega so govorili izseljenci doline Lehigh v Pennsylvaniji leta 1941, ko se je med njimi tri mesece mudil znameniti ameriški jezikoslovec strukturalistične smeri George L. Trager (1906–1992). Trager se je po bivanju v Pennsylvaniji osredotočil na jezike ameriških plemen z jugozahoda ZDA, zaradi česar so terenski zapisi prekmurskega narečja mirovali, dokler jih ni l. 1966 poslal ameriškemu slavistu Janu Perkowskemu, ta pa jih je l. 2007 posredoval avtorju prispevka. Zapisi med drugim izkazujejo govorne navade prekmurščine goriškega tipa v ameriškem okolju ter prakso razvijajočega se načina terenskega zapisovanja z različno pisavo za fonemsko in fonetsko predstavljanje segmentov izpod peresa teoretika, ki je razmišljal o preciznejšem pristopu k predstavljanju glasov, kot je bilo do takrat mogoče s pomočjo mednarodnega fonetskega črkopisa.